Porównanie tłumaczeń Jana 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Byli razem Szymon Piotr i Tomasz ― zwany Didymos i Natanael ― z Kany ― Galilei i [ci] ― Zebedeusza i inni z  ― uczniów Jego dwaj. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli razem Szymon Piotr i Tomasz który jest nazywany Didymos i Natanael z Kany Galilejskiej i synowie Zebedeusza i inni z uczniów Jego dwaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli razem: Szymon Piotr,\* Tomasz zwany Bliźniakiem,\*\* \*\*\* Natanael z Kany Galilejskiej,\*\*\*\* (synowie) Zebedeusza\*\*\*\*\* i dwaj inni spośród Jego uczniów.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli razem Szymon Piotr, i Tomasz zwany Bliźniak, i Natanael z Kany (w) Galilei, i (ci) Zebedeusza, i inni z uczniów jego dwaj.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli razem Szymon Piotr i Tomasz który jest nazywany Didymos i Natanael z Kany Galilejskiej i (synowie) Zebedeusza i inni z uczniów Jego dwaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli razem: Szymon Piotr, Tomasz zwany Dydymos, Natanael z Kany Galilejskiej, synowie Zebedeusza i dwaj inni spośród Jego uczniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli razem Szymon Piotr, Tomasz, zwany Didymos, Natanael, który był z Kany Galilejskiej, synowie Zebedeusza i dwaj inni z jego uczniów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byli pospołu Szymon Piotr i Tomasz, którego zowią Dydymus, i Natanael, który był z Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeuszowi, i drudzy dwaj z uczniów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byli społu Szymon Piotr i Tomasz, którego zowią Didymus, i Natanael, który był od Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeuszowi, i drudzy dwa z uczniów jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Byli razem Szymon Piotr, Tomasz, zwany Didymos, Natanael z Kany Galilejskiej, synowie Zebedeusza oraz dwaj inni z Jego uczniów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli razem: Szymon Piotr i Tomasz zwany Bliźniakiem, i Natanael z Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeusza, i dwaj inni z uczniów jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli razem Szymon Piotr, Tomasz, zwany Didymos, Natanael z Kany Galilejskiej, synowie Zebedeusza i dwaj inni z Jego uczniów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebywali tam wspólnie Szymon Piotr, Tomasz, zwany Bliźniakiem, Natanael z Kany Galilejskiej, synowie Zebedeusza i jeszcze dwóch innych Jego uczniów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Byli razem: Szymon Piotr i Tomasz, nazywany Didymos, i Natanael z Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeusza, i jeszcze dwaj inni z Jego uczniów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przebywali tam Szymon Piotr i Tomasz, zwany Bliźniakiem, Natanael z Kany Galilejskiej oraz synowie Zebedeusza i dwaj inni uczniowie Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byli razem Szymon Piotr i Tomasz, zwany Bliźniakiem, i Natanael z Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeusza, i dwaj inni Jego uczniowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були разом Симон-Петро й Тома, прозваний Близнюком, і Натанаїл, що був з Кани Галилейської, і сини Зеведеєві, і інші двоє його учнів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli w tym samym miejscu, czasie Simon Petros, i Thomas ten powiadany Podwójny, i Nathanael ten od Kana Galilai, i ci synowie Zebedaiosa, i inni z uczniów jego dwaj.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byli razem: Szymon Piotr i Tomasz, zwany Didymos, Natanel z Kany Galilei, ci Zacheusza oraz dwaj inni z jego uczniów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on Kefa i T'oma (jego imię znaczy "bliźniak") byli razem z Natanelem z Kany w Galil, synami Zawdaja i dwoma innymi talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli razem Szymon Piotr i Tomasz, którego zwano Bliźniakiem, i Netanel z Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeusza, i dwaj inni jego uczniowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przebywali wtedy razem: Szymon Piotr, Tomasz, zwany Bliźniakiem, Natanael z Kany Galilejskiej, synowie Zebedeusza—Jakub i Jan, oraz jeszcze dwóch innych uczniów. |

1. 1) <x>500 1:41-42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Dydymos, Δίδυμος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 11:16</x>; <x>500 20:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:45</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 4:21</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dwaj bezimienni uczniowie to być może Andrzej i Filip, łączeni w <x>500 6:7-8</x>; <x>500 12:22</x>. [↑](#footnote-ref-7)